



புதிய அவையம் PUTHIYA AVAIYAM

A Peer-reviewed Journal & Bilingual Journal for Arts and Humanities

Vol:07, Issue: 03 கட்டுரை ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது: நவம்பர், 2023 - வெளியிடப்பட்டது: டிசம்பர், 2023



SACRED HEART RESEARCH PUBLICATIONS
December 2023
ISSN: 2456-821X

மொழிபெயர்ப்பினூடு பண்பாடு:

‘உதிரிப்பூக்கள்’ திரைச்சுவடியை மையப்படுத்திய ஆய்வு

செல்வி காயத்ரீ சிறீகந்தவேல்

Room No 310, Level 3,

Amrita Pritam International Hostel for Women,

English and Foreign Languages University, Hyderabad,

Telangana 500007

ஆய்வுச்சுருக்கம்

அறிவையும் பண்பட்டையும் பகிர்ந்துகொள்வதில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு இன்றியமையாததாகிறது. பன்னெடுங்காலமாய் பண்பாட்டு அம்சங்கள் காலத்துக்கு காலம் நிலைமைகளுக்கேற்ப உருமாற்றம் பெற்றாலும் ஆதார அம்சங்கள் பேணிப் பாதுகாக்கப்பட்டு பரிமாறப்படுகின்றன. குறிப்பாக தமிழ் கூறும் நல்லுலகில் பல்வேறு பனுவல்களூடு பண்பாட்டு அம்சங்கள்,ன்றுவரை அவற்றின் தார்ப்பரியங்களோடு பரிமாறப்படுகின்றன. அந்த வகையில் ஏழாம் கலையான சினிமா மூலமாகவும் இந்தப் பண்பாட்டு அம்சங்கள் எடுத்தியம்பப்படுகின்றமை கண்கூடு. பல்வேறு இலக்கியப்படைப்புகள் திரைமொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. ‘உதிரிப்பூக்கள்’ எனும் திரைப்படம் அவ்வாறானதோர் இலக்கியத்தழுவலே. ‘சிற்றன்னை’ என்ற புதுமைப்பித்தனின் குறுநாவலைத் தழுவியதாகவே ‘உதிரிப்பூக்கள்’ மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. வெளியீடு செய்யப்பட்ட ‘உதிரிப்பூக்கள்’ திரைச்சுவடியை மையப்படுத்தி இவ்வாய்வு பண்பாட்டுப் பரிவர்த்தனையை ஆய்வு செய்கிறது.

திறவுச்சொற்கள்: குறியீட்டிடை மொழிபெயர்ப்பு, திரைச்சுவடி, பண்பாட்டுக் கூறுகள், இலக்கிய வடிவங்கள்

அறிமுகம்

உலகளாவிய ரீதியில் எழுத்து வடிவில் இருக்கும் பனுவல்கள் திரைமொழியூடு திரை ஊடகமாகப் பெயர்க்கப்படுவது வழக்கிலுள்ளது. தமிழ் கூறும் நல்லுலகிலும் இலக்கியப் பனுவல்கள் திரைப்படங்களாக உருமாறும் செயற்பாடு நீண்டதொரு வரலாற்றுப் பின்னணியைக் கொண்டுள்ளது. ஏற்கனவே கருவாகி உருவாகிய கதையும் கருப்பொருளும் கிடைக்கக் கூடியதாக, ரூப்பது திரைத்தழுவல்களின் சிறப்பம்சமாகும். அமெரிக்க அறிஞரான ரோமன் ஜக்கொப்சன் எழுதிய ‘மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வுகளின் மொழியியல் அம்சங்கள்’ என்ற கட்டுரையின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு மூலம் 1959 ஆம் ஆண்டு ஆங்கிலம் பேசும் உலகில் மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று வகைப்பாடுகளில் ஒன்றாக வெவ்வேறு ஊடகங்களிடையே இடம்பெறும் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாடு (Intersemiotic Translation) அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது. அறிஞரான ஹென்றிக் கொடல்ப் என்பவர் ரோமன் ஜக்கொப்சனின் மூன்றாவது வகைப்பாடான வெவ்வேறு ஊடகங்களிடையே இடம்பெறும் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டை (Intersemiotic Translation) குறியீடுகளின் தன்மைகளையும் (Based on Semiotic Qualities) பயனாளர்களின் கண்ணோட்டத்தையும் அடிப்படையாகக் கொண்ட ஒரு கட்டமைப்பின் மூலம் மேலும் விரிவுபடுத்தியுள்ளார். இதனால் பல்வேறு வகைப்பாடுகளுடன் மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வுகள் விரிவுபடுத்தப்பட்டுள்ளன.

குறியீடுகளுக்கிடையில் தழுவலாகும் போது பல்பரிமாணக்குறியீடுகளுடு பயணிப்பதான அம்சங்களைக் கொண்ட ஒரு மொழிபெயர்ப்பாக திரைப்பட உருமாற்றம் பெற்ற இலக்கியத் தழுவல்கள் விளங்குகின்றன. எழுத்து வடிவில் ஒன்றாய் அரும்பிய பனுவல் ஒன்று

அதே எழுத்து வடிவிலோ அல்லது பிறிதோர் எழுத்து வடிவுக்கோ திரைக்கதையாக உருமாறி பல கலைவடிவங்களின் கூட்டான திரைப்படத்தில் பலவாய் விரிகிறது. குறித்த ஒரு மொழியிலுள்ள இலக்கியப்பனுவல் அதே மொழியிலேயே திரைக்கதை ஆக்கப்பட்டு அதே மொழியிலேயே திரைப்படம் ஆகும்போது அது மொழியுள் மொழிபெயர்ப்பு என்றும் வேறு மொழியில் திரைக்கதை பெயர்க்கப்பட்டு பிற மொழியில் திரைப்படம் ஆகும்போது மொழியிடை மொழிபெயர்ப்பு என்றும் அழைக்கப்படுகிறது.

பொதுவாக மூலத்துக்கும் பெயர்ப்புக்குமிடையிலான ஒரு செயற்பாடாகவே மொழிபெயர்ப்பு செயற்பாடு நோக்கப்பட்டாலும் சில சமயங்களில் பல்வேறு பனுவல்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பு பயணிக்கிறது. அதிலும் வெவ்வேறு குறியீட்டு வடிவங்களிடையே, வேறு வேறு ஊடகங்களுக்கிடையே ,டம்பெறும் மொழிபெயர்ப்பு செயற்பாட்டில் மூலத்துக்கும் பெயர்ப்புக்கும் ,டையே ,டைப்பனுவல் ஒன்று பங்காற்றுவதுண்டு. குறிப்பாக ,ன்றைய நவீன தொழினுட்ப யுகத்தில் ஒலி ஒளி சேர் கலைவடிவில் பலரிடத்தும் படைப்புக்களும் செய்திகளும் எளிதில் பரவுகின்றன. இங்ஙனம் சிறந்த இலக்கியப்படைப்புக்களும் திரைமொழியில் பெயர்ந்து திரை ஊடகம் மூலம் மொழி கடந்து பயணிக்கின்றன. அந்த வகையில் பல்வேறு இலக்கியகர்த்தாக்களும் அவர்களின் காத்திரமான படைப்புக்களும் திரைப்படத்தழுவல்கள் மூலம் வெளிச்சம் போட்டுக் காட்டப்படுகின்றன என்றால் மிகையாகாது.

அந்த வகையில் திரைச்சுவடியை ,டைப்பனுவலாகக்கொண்டு அமையும் திரைத்தழுவல்களில் பண்பாட்டுப்பரிவர்த்தனையை நோக்கலாமே என்று எண்ணி இவ்வாய்வில் 'உதிரிப்பூக்கள்' திரைச்சுவடியில் மூலத்தின் பண்பாட்டு அம்சங்கள் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளமையும் அதன் பரிமாற்றங்களும் கோடிட்டுக்காட்டப்படுகின்றன.

புதுமைப்பித்தன் என்று அனைவராலும் அழைக்கப்படும் எஸ்.விருத்தாச்சலத்தின் 'சிற்றன்னை' எனும் குறுநாவல், இறக்குநர் மகேந்திரன் என்று அனைவராலும் அறியப்படும் ஜே.அலெக்சாண்டர் என்பவரால் 'உதிரிப்பூக்கள்' என்று திரைச்சுவடி ஆக மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அதுவே பின்னர் 'உதிரிப்பூக்கள்' எனும் திரைப்படமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந்த இரண்டு மொழிபெயர்ப்புகளிலும் குறுநாவலிலிருந்து திரைச்சுவடிக்கான மொழிபெயர்ப்பு பரிவர்த்தனையை நோக்குவோம். புதுமைப்பித்தன் என்கிற ச.விருத்தாச்சலம் தமிழ் உரைநடை எழுத்தில் தனது சிறுகதைகள், நாவல்கள், இலக்கிய ஆக்கங்கள், விமர்சனம் என்பவற்றை அவரது சமகால இலக்கியப் போக்குகளுக்கு ஏற்றவாறு படைப்பதன் மூலம் ஆற்றிய பங்களிப்பு குறிப்பிடத்தக்கது. ஆறு பகுதிகளைக் கொண்ட புகழ்பெற்ற படைப்புகளில் ஒன்றான சிற்றன்னை எனும் குறுநாவல் இரண்டாம்தார மனைவியினதும் முதலாம்தார மகளினதும் உளவியல் சாய்வுகளைச்சுற்றிப் பின்னப்பட்டுள்ளது. சுந்தரவடிவேலின் இரண்டாவது மனைவியான மரகதத்தினதும் சுந்தரவடிவேலின் மகள் குஞ்சு ஆகியோரின் உளவியல் சாய்வுகளை மையப்படுத்திய குறுநாவல் சிற்றன்னை புதுமைப்பித்தனின் தனிப்பட்ட வாழ்க்கையுடன் ஓரளவு தொடர்புடையதாக இருப்பதால், அது ஒரு சுயசரிதையாகவும் கொள்ளப்படுகிறது. புதுமைப்பித்தன் இன்னும் பலவற்றைச் சேர்த்திருக்கலாம் என்பதால் சிலர் சிற்றன்னையை மேலும் ஒரு முழுமையான சிறந்த படைப்பகியிருக்கலாம் என்று கருதுபவரும் உண்டு. குறுநாவல் வீட்டில் ஒரு காட்சியுடன் தொடங்குகி பின்நோக்கிய நினைவோட்டமாக நகர்கிறது. இந்த நாவலில் எட்டு கதாபாத்திரங்கள் உள்ளனர்.

புதுமைப்பித்தனின் சிற்றன்னை எனும்; தமிழ் குறுநாவல் இயக்குநர் மகேந்திரனால் 'உதிரிப்பூக்கள்' என்று திரைச்சுவடியாக தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டு 2003ம் ஆண்டு அனைத்து விவரங்களுடனும் ஒரு புத்தகமாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இந்த புத்தகம் மூல நாவலின் ஆசிரியரான மறைந்த புதுமைப்பித்தனுக்கு அர்ப்பணிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்தப்புத்தகத்தில் படத்தின் வெற்றியை இயக்குநர் மகேந்திரன் படத்தின் வெற்றிக்கு காரணமான அனைவருடனும் பகிர்ந்து கொள்கிறார். இது அவரது அடக்கமான குணத்தைக் காட்டுகிறது. இந்தப்புத்தகத்தில் திரைப்படத்திலிருந்தான சில புகைப்படங்கள் இடம்பெறுவதும் குறிப்பிடத்தக்க அம்சமாகும். தமிழ்த் திரையுலகின் இயக்குநர், திரைக்கதை எழுத்தாளர், நடிகர், இலக்கிய ஆசிரியர் என பன்முக ஆளுமை கொண்ட ஜே. அலெக்சாண்டர் எனும் மகேந்திரன் பல படங்களை இயக்கி, பல படங்களுக்கு கதை, திரைக்கதை, வசனம் எழுதி, நடத்து விருதுகளையும் பெற்றுள்ளார். புதுமைப்பித்தன் என்ற எஸ்.விருத்தாச்சலமும் மகேந்திரனும்

சிறுவயதில் தனிமையின் அனுபவத்தை சித்தரிக்கிறார்கள். உணர்வுகளுடன் இயல்பான ஓட்டத்தில் திரைச்சுவடியாக மொழிபெயர்க்க சொந்த அனுபவமே காரணமாகி இருக்கலாம்.

1979 ஆம் ஆண்டு வெளியான உதிரிப்பூக்கள் திரைப்படம் யதார்த்தவாதத்துடன் கூடியது. இது காலஞ்சென்ற வேணு செட்டியாருக்கு அர்ப்பணிக்கப்பட்டுள்ளது. நூற்றுப்பத்தொன்பது காட்சிகளைக் கொண்ட இந்தப் படத்தின் பின்னால் இருபது நடிகர்களும் இருபத்தி நான்கு படக்குழுவினரும் உள்ளனர். புதுமைப்பித்தனின் சிற்றன்னை நாவலை அடிப்படையாகக் கொண்டிருந்தாலும் திரைப்படத்தில் பல மாற்றங்களும் செருகல்களும் இடைச்செருகல்களும் உள்ளன. 'உதிரிப்பூக்கள்' திரைப்படத் தயாரிப்பில் பல நிபுணர்கள் ஈடுபட்டுள்ளனர். ஒளிப்பதிவு, படப்பிடிப்பு, நடப்பு, குரல் ஓவர், பாடல்கள், இசை, சண்டைக் காட்சிகள், ஒளிப்பதிவு ஆகிய பணிகளில் சுமார் நாற்பத்து நான்கு கலைஞர்கள் நேரடியாக ஈடுபட்டுள்ளனர்.

இவ்வாறு 'சிற்றன்னை' குறுநாவல் 'உதிரிப்பூக்கள்' எனும் திரைச்சுவடியூடு 'உதிரிப்பூக்கள்' எனும் திரைப்படமாக மலரும் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டின் பரிணாமங்களில் இடம்பெறும் பண்பாட்டு மாற்றங்களை கட்டமைப்பு, உரையாடல்கள், கதாபாத்திரங்கள், ஒளிப்படக் கோணங்கள், இசை, காட்சிகள் போன்ற வகைப்பாடுகளின் ஒவ்வொன்றாகக் காண்போம். கலை அம்சத்துடனான அழகியல் சாதனங்கள் இந்த மொழிபெயர்ப்புக்கு ஒரு புதிய பரிமாணத்தைத் தருகிறது.

கட்டமைப்பு

நாவலில் ஆறு பாகங்களும் ஏழு கதாபாத்திரங்களும் படத்தில் நூற்று பத்தொன்பது காட்சிகளும் இருபது கதாபாத்திரங்களும் இடம்பெறுகின்றன. உண்மையில் திரைக்கதை எழுத்தாளரே பிரதான மொழிபெயர்ப்பாளராக அனைத்து அம்சங்களையும் விரிவாக விவரிக்கிறார். திரைச்சுவடியைப் படிப்பது ஒரு காட்சி அனுபவத்தைத் தருகிறது. பண்பாட்டு அம்சங்களை உணர வைக்கிறது.

உரையாடல்கள்

பெரும்பாலும் காட்சிகளாகவும் உரையாடல்கள் குறைவாகவும் அமைந்துள்ளன. கதாபாத்திரங்களின் இயல்பையும் வாழ்க்கை முறையையும் பொறுத்து உரையாடல்கள் தீர்மானிக்கப்படுவதோடு காட்சிமொழி மூலம் பெரும்பாலான பண்பாட்டு அம்சங்கள் காண்பிக்கப்படுகின்றன. அமைதி, பார்வை, கண் தொடர்பு, முகபாவனைகள் என்பன உணர்வு பூர்வமான பண்பாடுகளைச் சித்தரிக்கின்றன. இவை உரையாடல்களை விட அதிக விளக்கங்களைக் கொடுக்கின்றன. குறுநாவலில் எழுத்து வடிவிலேயே அனைத்தையும் காட்சிக்கடுத்த வேண்டி இருப்பதால் பல வசனங்கள் உள்ளன. மொழியின் பயன்பாடும் ஊடகங்களுக்கு ஏற்ப மாறுபடுகிறது.

கதாபாத்திரங்கள்

நாவலில் கதாபாத்திரங்கள் நேரடியாகவோ தோன்றா முறையிலோ அறிமுகப்படுத்தப்படுகின்றன. அதேசமயம் திரைப்படத்தில் உடை, அலங்காரம், தோரணை, செயற்பாடு, நடத்தை என்பன கதாபாத்திரங்களை சித்தரிக்கின்றன. கதாபாத்திரங்களைச் சித்தரிக்கும் போது மொழிபெயர்ப்பாளராக திரைக்கதை எழுத்தாளரின் பணி முக்கியமானதாகும். 'சிற்றன்னை' குறுநாவலில் உள்ள எட்டு கதாபாத்திரங்களில் ஐந்து கதாபாத்திரங்கள் அப்படியே இருக்க மேலும் பதினைந்து கதாபாத்திரங்கள் கதையின் ஆற்றொழுக்கான ஓட்டத்துக்காக உதிரிப்பூக்களில் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இந்த கதாபாத்திரங்களின் உருவாக்கம் மொழிபெயர்ப்பின் ஓர் உத்தி ஆகும். அதன் மூலம் பண்பாட்டு அம்சங்களை தெளிவாகப் படம்பிடித்துக் காண்பிக்க இயலும். இந்த மாற்றங்கள் திரைத்தழுவலை மெருகூட்டுகின்றன. உதாரணமாக சமகால சமூகத்தைப் பிரதிபலிக்கும் வகையில் சுகாதார மையத்தின் காட்சி இணைக்கப்பட்டுள்ளது. இது இன்றைய பண்பாட்டுக் கோலத்தைப் பிரதிபலிக்கிறது.

ஏனைய உத்திகள்

குறுநாவலில் புதுமைப்பித்தன் முகபாவனைகளை விவரித்து காட்சிகளை விளக்குகிறார். மொழிபெயர்ப்பில் உணர்ச்சிகளையும் காட்சிகளையும் காட்ட நிறைய உத்திகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. உதாரணமாக, காட்சி 34 பின் நோக்கிய நினைவோட்டத்தில் செல்லும்போது அது மெதுவாக மறைந்து விறாந்தையில் ஒளி குவிகிறது. திரைச்சுவடியிலேயே தீர்மானிக்கப்பட்டு மொழிபெயர்க்கப்படும் இவை பண்பாட்டுக்கோலங்களைப் படம் பிடித்துக்காட்டுகின்றன. இவை திரைக்கதையில் மொழிபெயர்க்கும் போது தீர்மானிக்கப்படுகின்றன.

இசை

‘உதிரிப்பூக்கள்’ முழுவதுமே இசை ஒரு பாத்திரமாகப் பரிணமித்துள்ளது. குறிப்பிடத்தக்க சம்பவங்களில் இசைக்கப்படும் ஹார்மோனியம் காட்சிகளின் மனநிலையைக் குறிக்கிறது. குழந்தைகள் காட்சிக்கு வரும்போதெல்லாம் பலவிதமான வெளிப்பாடுகளுடன் ஒலிக்கும் பின்னணி இசை கேட்போரை கனத்த இதயத்துடன் உணர வைக்கிறது. உதிரிப்பூக்களில் பொருத்தமான ராகங்களுடன் ஆறு பாடல்கள் அமைந்முள்ளன. முதல் பாடலான ‘நான் பாட வருவாய் ...’ ஒரு மகிழ்ச்சியான, அமைதியான உணர்வை உருவாக்குகிறது. நாவலின் காட்சிகள் ‘அழகிய கண்ணே...’ (ஓ! அழகான கண் ...) பாடலின் போது காட்சிப்படுத்தப்படுகின்றன. கவிஞர் கண்ணதாசன் ‘அழகிய கண்ணே...’ பாடலில் இரத்தத்தையும் கண்ணீரையும் மையாகப் பயன்படுத்தியுள்ளதாகத் தோன்றுகிறது. மனைவியின் மனச்சோர்வையும் தாயின் ஏக்கத்தையும் கவலையையும் இசை பிரதிபலிக்கிறது. இந்தத் தாலாட்டுப் பாடலின் இறுதி வரி முள்ளைப் போன்றது. காட்சி 53 இல் இடம்பெறும் பாடல் ஏக்க உணர்ச்சியுடன் மகிழ்ச்சியையும் சோகத்தையும் முன்னிறுத்துகிறது. நாவலில் அது வார்த்தைகளால் விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. நாவலில் புதுமைப்பித்தனால் சித்திரிக்கப்பட்ட கேலி, கிண்டல், சக்கராபரண ராகத்தில் உள்ள ‘கல்யாணம் பாரு ...’ பாடலின் மூலம் காட்டப்பட்டுள்ளது. காட்சிகளில் பொருத்தமான இசைக்கருவிகளைப் பயன்படுத்துவது என்பதும் பண்பாட்டுக்கூறுகளைப் பரிவர்த்தனை செய்வதில் பங்காற்றுகிறது. எடுத்துக்காட்டாக, காட்சி 25 இல் வயலினும் மிருதங்கமும் உயர் சுருதியுடன் இசைக்கும் காட்சி அர்த்தத்தை வலுவூட்டுகிறது. காட்சி 68 இல் உள்ள கருவிகளை திடீரென நிறுத்தி காட்சி 69 இல் நிலவும் முழுமையான அமைதி ஒரு குழப்பத்திலிருந்து தெளிவுக்கு மாறுவதைக் காட்டுகிறது. பின்னணி இசை உணர்ச்சிகளை மொழிபெயர்க்கிறது. சொல்ல முடியாத உணர்வுகளை இசை சொல்கிறது. குறுநாவலைப் படிக்கும்போது உள்ளே கேட்கும் அந்த லயத்தை திரைச்சுவடியில் கற்பனை செய்து திரைப்படத்தில் காணவைக்கும் மொழிபெயர்ப்பு அதன்மூலம் பண்பாட்டை உணர வைக்கிறது.

காட்சிகள்

காட்சியமைப்புகள் பல நுட்பங்களையும் உத்திகளையும் உள்ளடக்கியுள்ளன. காட்சி 109 இன் குறியீட்டு சித்திரிப்பில் ஒற்றை மலர் தனியாக உள்ளது. அந்த மலர் பாதிக்கப்பட்டு தனித்து விடப்பட்ட செண்பகத்தைக் குறிக்கிறது. காட்சி 25ல் ஆபரணங்கள் காட்டப்பட்டுள்ளன. அவளுடைய இதயமும் அந்த காதணிகளைப் போல நடனமாடுவதோடு மூக்குத்தி போல் பிரகாசிக்கிறது என்பதைக் குறிக்கிறது.

உதிரிப்பூக்களில் பண்பாட்டுப் பரவர்த்தனை

மூலத்தின் உண்மையான நோக்கத்தை வெளிக்கொணர்ந்து சிறந்த புரிதலுடன் எளிதாக்கி மொழிபெயர்ப்புத் திரைச்சுவடி பண்பாட்டு அம்சங்களைப் பரிவர்த்தனை செய்கிறது. சிற்றன்னை என்பது தாயின் தங்கையைக் குறிக்கிறது அதேநேரம் உதிரிப்பூக்கள் என்பது உதிரியாக உள்ள பூக்களைக் குறிக்கிறது. தலைப்புகள் கூட காண்பிக்கப்படும் முக்கியத்துவத்தை பிரதிபலிக்கின்றன, குறுநாவலில் புதுமைப்பித்தன் தாயின் சகோதரிக்கு முக்கியத்துவம் அளிக்கும் அதேவேளை மொழிபெயர்ப்பில் நிறைவாக அந்தக் குழந்தைகளே கவனம் வெலுத்தப்படுகிறார்கள். குறுநாவலில் புகைவண்டி ஒலிகள் போன்ற பல ஒலிக் குறிப்புச் சொற்கள் காணப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பில் புகைவண்டியே காண்பிக்கப்படுகிறது. தாயின் மரணம் குறுநாவலில் காரணம் இல்லாமல் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ள அதேவேளை

மொழிபெயர்ப்பில் தாயின் இயல்பு, குணம், அவரது மரணத்துக்கான காரணம் ஆகியவை சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளன. இவை மாற்றங்கள் மாத்திரமல்ல. காலத்துக்கேற்ற பண்பாட்டுப் பெயர்ப்பையும் சுட்டி நிற்கின்றன.

மகேந்திரன் புகைவண்டிக் காட்சியினூடு ஒரு பெண்ணின் நிலையைக் கூறுகிறார். மேலும் அவர் தனது வாழ்க்கையில் சுந்தரவடிவேலு போன்ற பலரை சந்தித்ததாக மேலும் கூறுகிறார். இந்த வகையில் ஓர் எழுத்தாளரின் நாவல் திரைப்படமாகும் பயணத்தில் கதையை மூலத்திலிருந்து பெயர்த்துக்கட்டமைக்கும் திரைக்கதை ஆசிரியரின் பணி முக்கியமானது. கருத்துக்கள், உணர்வுகள், உணர்ச்சிகளை வடிவமைக்கும் அம்சங்களும் கதையின் நகர்த்துதலில் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. இங்ஙனம் ஒரு புதிய கதை உருவாக்கப்படுவதோடு பண்பாட்டு அம்சங்களும் ஊடக மாந்நத்துக்கேற்ப மீளமைக்கப்படுகின்றன. அழகியல் காரணிகளுடன் கால ஓட்டத்துக்கேற்ப திரைமொழியில் பெயர்க்கப்படும்போது பண்பாட்டு அம்சங்களின் அடிநாதம் மாறாது சொல்லும் விதத்தில் மாற்றம் உருவாகிறது.

துணைநூற்பட்டியல்

- அம்ஷன்குமார். ஒருத்தி (திரைக்கதை வசனம்). சென்னை: காலச்சுவடு பதிப்பகம், 2005.
- திருநாவுக்கரசு, நிழல். "நாவலும் சினிமாவும்." ஆரோக்கியதாஸ்இ தமிழ்தாசன் அருட்தந்தை ச. நூற்றாண்டு கண்ட தமிழ்த்திரைப்படங்களில் இலக்கிய உள்ளீடும் காட்சி வெளியீடும் (பன்னாட்டக் கருத்தரங்கம் - 2018). தஞ்சாவூர்: கனவு பதிப்பகம், 2018. 56 - 72. தமிழ்.
- Amṣaṅkumār. *Orutti (Tiraikkatai Vacan̄am)*. Ceṅṅnai: Kālaccuvaṭu Patippakam, 2005.
- Coppieters, Ilse. "The Adaptation Process from Novel to Film: The Screenplay as Intertext." *ILSEMANU* (n.d.).
- Cujāṭā. *Tiraikkatai eḷutuvatu eppadi? Apirāmapuram Ceṅṅnai* : Uyirmai Patippakam, 2002, 2005.
- DroBiger, Hans Harry. "On Palimpsests: How to Use this Concept for Translation Studies. In Memoriam Gerard Genette (1930 - 2018)." *Athens Journal of Philosophy* 5.4 (2018): 261 - 284.
- Figueiredo, Camila Augusta Pires de. n.d.
- Hermans, Theo. "Translation, Ethics, Politics." Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2009. 93 - 105.
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York and London: Routledge, 2006.
- Jiang, Chengzhi. *Poetry - Painting Affinity as Intersemiotic Translation , A Cognitive Stylistic Study of Landscape Representation in Wang Wei's Poetry and Its Translation*. Singapore: Springer Nature Singapore Pte Ltd, 2020.
- Kadam Ravi Bapusahab and Nivargi M M. *The Craft of the Screenplay : A Critical Survey of English Screenwriting and Analysis of Select Screenplays*. Swami Ramanand Teerth Marathwada University, 2019.
- Kushwaha, Jyoti and Purwar, Alka Rani. *Film Adaptations of Children's literature*. Bundelkhand University, 2021.
- Makēntiraṅ. *Uṭirippūkkāḷ*. Tiyākarāya Nakar, Ceṅṅnai: Kaṭṭpakam Puttakālayam, 2003.
- P.Miller, Pat. *Script Supervising and Film Continuity*. Boston Oxford Auckland: Focal Press, 1999.
- Rājanārāyaṅaṅ. Ki. *Kāṭai (Kūṭumāval)*. Seventh Edition. Kē. Pi. Cālai, Nākar Kōvil: Kālaccuvaṭu Publications Pvt Ltd, 2021.
- T, Abraham T. *Novel into Film Adaptations A Case for Adaptations*. University of Madras, 2002. English.
- Valishetti, Satheesh and Nageswara Rao, S. *A study of problems in Film Making Process in Converting a Written Script to Screen*. Hyderabad: The English and Foreign Languages University, 2016.
- Yeung, Jessica Siu - Yin. "Intermedial Translation as Circulation." *Journal of World Literature* (2020).
